

Gn 12,10-20 et parallèles

La femme de l'ancêtre
chez le roi étranger



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

2/04/09

Traduction de Gn 12,10-20

- ❖ (12,10) Il y avait une famine dans le pays. Alors Abram descendit en Egypte pour y séjourner comme immigré. En effet, la famine pesait sur le pays.
- ❖ (12,11) Lorsqu'il fut sur le point d'arriver en Egypte, il dit à Saray sa femme. Voici, donc, je sais que tu* es une femme belle à regarder.
- ❖ * Sam a שָׂמָא qui reflète la forme ancienne de la 2^e sg (dans la BH seulement 7 fois en *ketib*).



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

2 Gn12,10-20

2/04/09

- ❖ (12,12) Il arrivera que les Egyptiens te verront, et ils diront : C'est sa femme. Ils me tueront, moi, et toi ils te laisseront vivre.
- ❖ (12,13) Dis donc que tu es ma sœur pour qu'il m'arrive du bien à cause de toi et que je reste en vie grâce à toi.
- ❖ (12,14) Lorsque Abram arriva en Egypte les Egyptiens virent la femme. En effet, elle* était très belle.
- ❖ * Le Ketib **אִתּוֹ** est une forme masculine (c'est une confusion assez fréquente)



- ❖ (12,15) Les princes du pharaon la virent et chantèrent ses louanges auprès du pharaon. La femme fut prise* dans la maison du pharaon.
- ❖ * Il s'agit d'une expression ambiguë : לָקַח (« prendre ») peut désigner un rapport sexuel.
- ❖ (12,16) Quant à Abram, il* le traita bien à cause d'elle. Il reçut du petit bétail et du gros bétail, des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses (mules)** et des chameaux.
- ❖ * La traduction « on » est également possible.
- ❖ ** Sam met ânes et ânesses à la suite qui dans le TM sont séparés par la mention des serviteurs et des servantes



- ❖ **(12,17) Alors Yhwh frappa le pharaon de grands coups (plaies) ainsi que sa maison à cause de Saray, la femme d'Abram.**
- ❖ **Au lieu de κυριος LXX traduit θεος ce qui est normalement la traduction pour אלהים.**
- ❖ **(12,18) Le pharaon appela Abram et lui dit : Qu'est-ce que tu m'as fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas informé qu'elle est ta femme ?**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

5

Gn12,10-20

2/04/09

- ❖ **(12,19) Pourquoi as-tu dit : Elle est ma sœur ! Et moi je l'ai prise pour femme. Et voici ta femme : prends-la et va-t-en.**
- ❖ **(12,20) Il donna des ordres le concernant à des gens et ils le congédièrent*, lui, sa femme et tout ce qui était à lui.**
- ❖ ****Sam et LXX ajoutent « et Lot avec lui » pour faciliter la transition avec l'histoire suivant en Gn 13.**
- ❖ **(13,1) Abram monta de l'Egypte, lui, sa femme et tout ce qui était à lui, et Lot avec lui, vers le Néguev.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

6

Gn12,10-20

2/04/09

La délimitation de Gn 12,10-20

- ❖ 12,10 : וירד מצרימה (« il descend vers l’Egypte »)
- ❖ 13,1: ויעל ממצרים (« il monta depuis l’Egypte »)
- ❖ 12,9 Abram arrive au Néguev (הנגבה)
- ❖ 13,1 Abram remonte vers la Néguev (הנגבה)
- ❖ 12,8 Abram arrive entre Béthel et Aï (pour descendre ensuite au Néguev)
- ❖ 13,3 Abram arrive entre Bethel et Aï (en remontant du Néguev)
- ❖ 12,7 et 13,4: autel
- ❖ 13,1 et 13,3-4 =>encadrement secondaire pour intégrer Gn 12,10-20 dans un nouveau contexte



L’encadrement de Gn 12,10-20

A Autel (12,7)

B Béthel et Aï (12,8)

C Néguev (12,9)

D Egypte (12,1-10)

C' Néguev (13,1)

B' Béthel et Aï (13,3)

A' Autel (13,4)



Petit problème textuel

- ❖ v.16 : petit bétail – grand bétail – ânes – esclaves – servantes – ânesses/mules – chameaux.
- ❖ esclaves et servantes est peut-être un ajout ultérieur (à cause de Gn16)?
- ❖ Ou: ânes et ânesses/mules (et chameaux) ont été insérés après coup: en 20, 14 et 26, 14 seulement: צאן et בקר (et esclaves).
=> un rédacteur voulait peut-être renforcer les richesses d'Abram en faisant de lui l'égal de Job.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

9

Gn12,10-20

2/04/09

Les trois récits

Gn 12	Gn 20	Gn 26
Abram	Abraham	Isaac
Sarai	Sarah	Rebecca
Egypte	Guéarar	Guéarar
Pharaon	Abimélék	Abimélék



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

10

Gn12,10-20

2/04/09

Les enjeux des trois récits

	Avant	Après	Enjeu
Gn 12	Arrivée dans le pays; promesse du pays	Retour dans le pays	pays
Gn 20	Naissance incestueuse d'Ammon et de Moab	Naissance d'Isaac	Fils/ descendance
Gn 26	Naissance d'Esäu et de Jacob	Vol de la bénédition par Jacob	Bénédition



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

11

Gn12,10-20

2/04/09

Plan de Gn 12,10-20

A Introduction v.10 : départ de Canaan vers l'Egypte « *wayehiy* » Narr.

B 1^{ère} partie : v. 11-13 : *Discours d'Abram à Sarai* (monologue)

v.11-12 : prévision d'une crise

v. 13. proposition pour éviter la crise « grâce à toi »

C 2^{ème} partie : v. 14-17 : en Egypte « *wayehiy* » Narr.

v.14-15 : réalisation des prévisions d'Abram

v. 16 : conséquences positives pour Abram « grâce à elle »

v. 17 : conséquences négatives pour Pharaon

« à cause de Sarai » *Yhwh*

B' 3^{ème} partie : v. 18-19. *Discours du Pharaon à Abram* (monologue)

v. 18-19b : interrogation sur les intentions d'Abram

v. 19b : renvoi (résolution de la crise)

A' Conclusion v.20 (13,1) : retour de l'Egypte vers Canaan

Narr.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

12

Gn12,10-20

2/04/09

Récapitulation de la traduction de Gn 12,10-20

- ❖ (12,10) Il y avait une famine dans le pays. Alors Abram descendit en Egypte pour y séjourner comme immigré. En effet, la famine pesait sur le pays. (12,11) Lorsqu'il fut sur le point d'arriver en Egypte, il dit à Saray sa femme. Voici, donc, je sais que tu es une femme belle à regarder. (12,12) Il arrivera que les Egyptiens te verront, et ils diront : C'est sa femme. Ils me tueront, moi, et toi ils te laisseront vivre (12,13) Dis donc que tu es ma sœur pour qu'il m'arrive du bien à cause de toi et que je reste en vie grâce à toi.
- ❖ (12,14) Lorsque Abram arriva en Egypte les Egyptiens virent la femme. En effet, elle était très belle. (12,15) Les princes du pharaon la virent et chantèrent ses louanges auprès du pharaon. La femme fut prise dans la maison du pharaon. (12,16) Quant à Abram, il* le traita bien à cause d'elle. Il reçut du petit bétail et du grand bétail, des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses (mules) et des chameaux.
- ❖ (12,17) Alors Yhwh frappa le pharaon de grands coups (plaies) ainsi que sa maison à cause de Saray, la femme d'Abram. (12,18) Le pharaon appela Abram et lui dit : Qu'est-ce que tu m'as fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas informé qu'elle est ta femme ? (12,19) Pourquoi as-tu dit : Elle est ma sœur ! Et moi je l'ai prise pour femme. Et voici ta femme : prends-la et va-t-en. (12,20) Il donna des ordres le concernant à des gens et ils le congédièrent, lui, sa femme et tout ce qui était à lui.



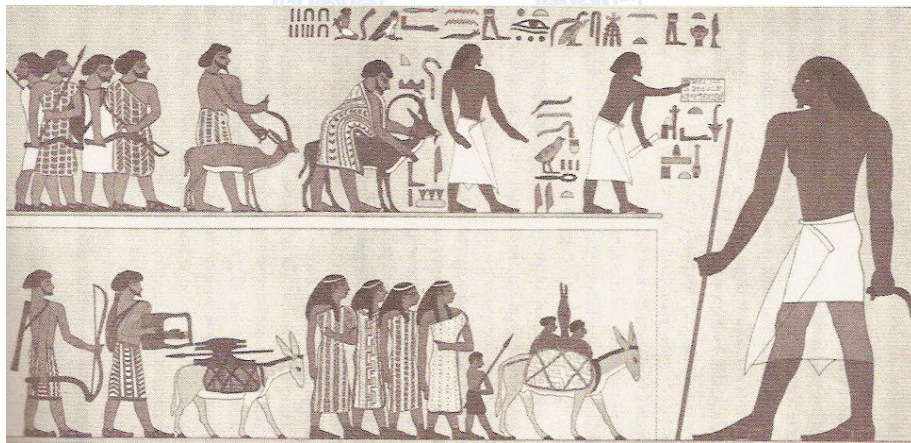
COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

13

Gn12,10-20

2/04/09

Descente en Egypte Gn 12,10



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

14

Gn12,10-20

2/04/09

Tombeau de Horemheb (fin XIV^e siècle)



- ❖ « Beaucoup d'étrangers qui ne savent pas comment vivre sont venus... Leurs pays meurent de faim et ils vivent comme les bêtes du désert » .



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

15

Gn12,10-20

2/04/09

Abram, le « guér » (גֵר)

- ❖ Racine du sémitique de l'ouest: « client » (phénicien).
- ❖ Installation dans un autre pays pour une longue durée.
- ❖ Contrairement au *nokri*, l'étranger, reçoit un certain statut juridique, comparable au *metoikos* (métèque): intégré dans la société d'accueil.
- ❖ LXX traduit dans la plupart des cas par *prosèlutos*.
- ❖ Lev 25,23 : « La terre du pays ne sera pas vendue sans retour, car le pays est à moi ; vous n'êtes chez moi que des émigrés (גֵרִים) et des hôtes (תושבים) » .



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

16

Gn12,10-20

2/04/09

Le stratagème d'Abram: les raisons

- ❖ Exploitation des *guérim* (immigrés) par leurs hôtes: largement attesté dans la BH
- ❖ (cf. Ex 22,20. « Tu n'exploiteras ni n'opprimeras le *guér*, car vous avez été des *guérim* au pays d'Egypte. »)
- ❖ Les puissants désirent les femmes d'autrui (2 Sam 11-12)



Problème de chronologie

- ❖ Gn12,4 (Abram a 75 ans); Gn17,17 (Sarah a 90 ans et Abraham 100 ans).
- ❖ => Saray devrait avoir entre 65 et 70 ans.
- ❖ => Ce récit ne connaît pas la chronologie sacerdotale avec laquelle il a été combiné ultérieurement.
- ❖ => C'est donc un récit plus ancien.



Le stratagème d'Abram: la transformation de la femme en sœur

- ❖ Parallèles à Nuzi?
- ❖ Ces textes disent simplement qu'un frère en absence du père a le devoir de marier sa sœur.
- ❖ Textes de mariage égyptiens de l'époque saïte: l'époux peut appeler sa femme sa « sœur ».
- ❖ A la cour égyptienne: coutume du mariage consanguin entre le pharaon et une de ses sœurs.
- ❖ Le narrateur ne précise pas les pensées des protagonistes.



Saray dans le harem de Pharaon

- ❖ Jeu de mot: « princes du Pharaon » (*saré*) découvrent la « princesse » (*saray*).
- ❖ Pharaon: transcription de l'expression égyptienne per-âa (pr-3) signifiant « la grande maison ».
- ❖ Vers le 8^{ième} siècle le terme apparaît dans les cartouches royaux.
- ❖ Saray « femme de Pharaon », prélude à « la fille du Pharaon, femme de Salomon »?



Représentations érotiques (harem égyptien?)



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

21

Gn12,10-20

2/04/09

L'intervention de Yhwh

- ❖ Abram s'enrichit grâce à Saray (chameaux => Gn 24)
- ❖ Intervention de Yhwh par des « coups »
- ❖ Dans le Lévitique, נגע s'applique souvent à des maladies de peau
- ❖ Allusion à l'exode: Ex 11,1-3 (« Yhwh dit à Moïse : « Je vais amener une dernière plaie (נגע) sur le Pharaon et sur l'Egypte. Après cela, il vous laissera partir (שלח) d'ici ... »)
- ❖ Ps 78 et Ps 105 séries de plaies différentes de celle(s) du livre de l'Exode.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

22

Gn12,10-20

2/04/09

Conception de « l'ordre du monde » (ma'at)



Fig 5: Représentation de la ma'at égyptienne.

- ❖ Proverbes 21.2 « Tout chemin de l'homme est droit à ses yeux, mais c'est Yhwh qui pèse les cœurs ».



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

23

Gn12,10-20

2/04/09

L'accusation contre Abram

- ❖ « Qu'as-tu fait ? » : presque une formule juridique (voir Gn 3,13; 4,10 etc.)
- ❖ Pas de punition d'Abram.
- ❖ Renvoi d'Abram avec ses richesses.
- ❖ שלח (renvoyer): verbe fréquemment utilisé dans les récits des plaies.
- ❖ Ex 5,2: « Pharaon dit : qui est ce Yhwh que j'écoute sa voix pour renvoyer Israël ? Je ne connais pas Yhwh et Israël je ne le renverrai pas »



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

24

Gn12,10-20

2/04/09

Fonction du récit

- ❖ Gunkel: récit populaire, vantant la ruse de l'ancêtre
- ❖ Von Rad, Zimmerli: « chute » d'Abraham; Berg, Wénin: péché « originel » (liens avec Gn 2-3)
- ❖ Crüsemann: lecture « féministe »: Yhwh intervient pour une femme en danger
- ❖ Blum: via Sarah le peuple entier est mis en danger
- ❖ Weimar: polémique contre les alliances avec l'Égypte. Reflet de la situation de 705-701 (voir Es 30,1-3: « ...Ils descendent en Égypte sans me consulter, ils vont se mettre en sûreté dans la forteresse du Pharaon, se réfugier à l'ombre de l'Égypte... »)
- ❖ Oswald: polémique contre la diaspora juive en Égypte
- ❖ Mais: Pharaon est vu positivement.



Gn 12,10-20 : un anti-exode

- ❖ Le narrateur (auteur) connaît sans doute la tradition de l'exode et des plaies (n-g-').
- ❖ Retournement de la tradition de l'exode, hostile à l'Égypte.
- ❖ Exode: le Pharaon ne veut reconnaître le dieu des Hébreux et refuse de laisser partir le peuple (שלח).
- ❖ Gn 12,10-20: Le Pharaon réagit immédiatement à la manifestation de Yhwh et laisse partir (שלח) Abram.
- ❖ Exode: les Hébreux doivent « exiger » (dérober) les richesses des Égyptiens.
- ❖ Gn 12,10-20: Pharaon donne sans contraintes des biens à Abram.



Gn 12,10-20: hypothèse sur le contexte socio-historique

- ❖ Gn 12,10-20 veut critiquer (ou: « subvertir ») la tradition de l'exode.
- ❖ Liens évidents avec Gn 16
- ❖ Sur le plan thématique:
 - ❖ - Hagar, servante Egyptienne (Abram supposé riche)
 - ❖ - stérilité de Saray ? (lien avec le séjour chez Pharaon?)
- ❖ Liens au niveau du genre littéraire



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

27

Gn12,10-20

2/04/09

Hypothèse

- ❖ Gn 10,10-20 et 16* reflètent une opposition de l'aristocratie rurale contre le centralisme hiérosolymitein.
- ❖ Mis par écrit à l'époque de Josias ou peu après ?
- ❖ (à vérifier après l'analyse de Gn 16).
- ❖ Dans le contexte de l'époque babylonienne: polémique contre ceux qui quittent le pays.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

28

Gn12,10-20

2/04/09

Gn 12 et 16: récits populaires (Van Seters)

	Gn 12	Gn 16
Situation de crise	v. 10-12	v. 1
Plan pour contrer la crise	v. 13	v. 2
Exécution du plan: nouvelle situation	v. 14-16	v.3-6
Intervention inattendue de l'extérieur	v.17	v.7-12
Conséquences	v. 18-20	v. 13-15



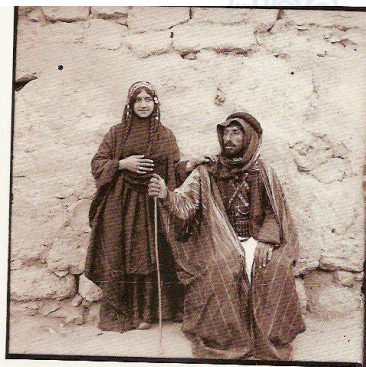
COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

29

Gn12,10-20

2/04/09

Récit populaire: « La femme déguisée »



J 1326
Scènes bédouines,
un couple de Mādabā, vers 1905.

- ❖ **H. Schmidt – P. Kahle:**
*Volkserzählungen aus
Palästina gesammelt
bei den Bauern von
Bir-Zeit, Göttingen,
1918*



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

30

Gn12,10-20

2/04/09

Les questions laissées ouvertes

- ❖ - Les motivations d'Abram
- ❖ - La réaction de Saray
- ❖ - Les richesses du patriarche
- ❖ - Les plaies
- ❖ - L'interprétation des plaies
- ❖ - L'intégrité de Saray



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

31

Gn12,10-20

2/04/09

La réinterprétation de Gn 12,10-20 dans l'Apocryphe de la Genèse



- ❖ Rêve d'Abram: le cèdre et le palmier.
- ❖ La description de la beauté de Sarah par « trois grands hommes » de l'Égypte (« wasf »)
- ❖ Le « noircissement » de Pharaon.
- ❖ Tristesse et prières d'Abram.
- ❖ Maladie incurable par les spécialistes du roi d'Égypte.
- ❖ Découverte que Sarah est à l'origine du châtimeut via Lot.
- ❖ Réception des cadeaux seulement après la découverte de la supercherie.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

32

Gn12,10-20

2/04/09

La relation entre Gn 12; 20 et 26

Récit primitif

Gn
12,10-20
(I)

Gn 20
(E)

Gn 26 (J
ou JE)

Gn 12,10-26

Gn
20

Gn
26



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

33

Gn12,10-20

2/04/09

Gn 20 (traduction)

- ❖ (20,1) Abraham décampa de là pour le pays du Néguev. Il habita entre Qadesh et Shour. Il séjourna comme immigré à Guérar.
- ❖ (20,2) Abraham dit de Sarah, sa femme : elle est ma sœur*. Abimélek, le roi de Guérar envoya (des hommes) et il prit Sarah.
- ❖ * LXX ajoute : « Car il avait peur de dire : 'elle est ma femme', de crainte que les hommes de la ville ne le tuent à cause d'elle ». Il s'agit d'une reprise de Gn 26,7. LXX veut faciliter le texte et souligner les parallèles avec Gn 26.
- ❖ Le verbe « prendre » peut signifier « prendre comme épouse », « avoir des rapports sexuels ».



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

34

Gn12,10-20

2/04/09

- ❖ (20,3) Dieu vint vers Abimélek dans un rêve, la nuit
- ❖ et lui dit : 'Voici que tu vas mourir à cause de la femme que tu as prise, car elle appartient à un homme (elle est mariée)'.
- ❖ (20,4) Cependant, Abimélek ne s'était pas approché d'elle
- ❖ et il dit : 'Seigneur tueras-tu un peuple/un païen même s'il est juste ?
- ❖ On suggère souvent que 'ל (un peuple) serait du à une erreur de copiste. Mais tous les mss présupposent ce terme (LXX ajoute après « peuple »: « qui ignore sa faute »).
- ❖ (20,5) N'est-ce pas lui qui m'a dit : 'elle est ma sœur.' Et elle, elle aussi a dit : 'il est mon frère'. J'ai fait cela dans l'intégrité de mon cœur et la pureté de mes mains.



- ❖ (20,6) La divinité (*ha-élohim*) lui dit dans un songe : 'Moi aussi, je sais que tu as fait cela dans l'intégrité de ton cœur. Et c'est moi qui t'ai empêché de pécher* contre moi. C'est pourquoi je n'ai pas permis qu'on la touche.
- ❖ * לָטַח : Inf. inhabituel de טָחַח : Selon Ges.-K (75qq) il s'agit d'un emprunt des verbes 3^{es} chez des verbes 3^{es}, ce qui arrive surtout dans des textes tardifs.
- ❖ (20,7) Et maintenant, rends la femme de l'homme. En effet, c'est un prophète ; il priera pour toi pour que tu restes en vie. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tout ce qui est à toi'.



- ❖ (20,8) Abimélek se leva tôt le matin, il appela tous ses serviteurs et leur dit toutes ces paroles et les hommes éprouvèrent une grande crainte.
- ❖ (20,9) Abimélek appela Abraham et lui dit : 'Que nous as-tu fait ?, et en quoi ai-je pêché contre toi pour que tu fasses venir sur moi et sur mon royaume un grand péché ? Tu as fait avec moi ce qu'on ne fait pas.'
- ❖ Syr a *'bdt lk*, « ton serviteur à toi ? », ce qui semble sous-entendre : « Qu'est-ce que je t'ai fait ? ». Il s'agit d'une harmonisation avec la suite de la phrase.
- ❖ (20,10) Abimélek dit à Abraham : 'Qu'avais-tu en vue pour commettre cette action ?'
- ❖ BHS veut changer מִה רִאִיהָ en יִרְאָהָ (de « craindre »). Mais cela n'est pas nécessaire, car dans l'hébreu rabbinique la signification « avoir dans la tête » est bien attestée pour רִאִהָ.



- ❖ (20,11) Abraham dit : 'Je me suis dit : certainement, il n'y a pas de crainte de dieu dans ce lieu et ils me tueront à cause de ma femme.'
- ❖ (20,12) D'ailleurs elle est vraiment ma sœur. Elle est la fille de mon père, cependant elle n'est pas la fille de ma mère et elle est devenue ma femme.
- ❖ (20,13) Et lorsque les dieux m'ont fait errer loin de la maison de mon père, je lui ai dit : c'est la loyauté que tu pratiqueras à mon égard : en tout lieu où nous arriverons, dis : il est mon frère.'
- ❖ Le Sam a le singulier, pour éviter qu'Abraham parle comme un polythéiste.
- ❖ Sam ajoute « et du pays de ma parenté » pour renforcer le parallèle avec Gn 12,1.



❖ **(20,14) Abimélek prit du petit bétail et du grand bétail, des serviteurs et des servantes et il les donna à Abraham. Puis il lui rendit Sarah sa femme.**

❖ Sam et LXX ajoutent « 1000 (pièces) d'argent » comme en 20,16. Mais là, il s'agit d'un cadeau de compensation pour Sarah.

❖ **(20,15) Abimélek dit : 'Voici mon pays se trouve devant moi, habite là où bon te semble.'**



❖ **(20,16) Quant à Sarah il lui avait dit : 'Voici je te donne 1000 (pièces) d'argent pour ton frère. Voici, que ce sera pour toi une couverture des yeux pour tous qui sont avec toi, et en (avec) tout cela tu seras réhabilitée'.**

❖ Le TM n'est pas clair ; littéralement : « et/avec tout et tu es justifiée ». Le waw se trouve probablement au mauvais endroit et il faut lire : ואת כלו נכחת (le אה can be understood as prep. « avec » ou indicateur du COD).

❖ **(20,17) Abraham pria la divinité, et Dieu guérit Abimélek, sa femme, ses servantes, et ils eurent des enfants.**

❖ **(20,18) En effet, Yhwh avait fermé tout ventre maternel dans le palais d'Abimélek à cause de Sarah, la femme d'Abraham.**



I v. 1-2 **Narration** : perturbation d'un ordre (crise)

v. 1 : départ vers Guérar

v. 2a : discours d'Abraham sur Sarah
« elle est ma sœur » (faute d'Abraham)

v.2b : réaction d'Abimélék :
il prit Sarah (faute d'Abimélék)

Gn 20

II v. 3-13 : **Dialogues** (en vue du rétablissement de l'ordre)

v. 3-8 : *Elohim et Abimélék*

v. 3 : accusation

v. 4-5 : défense

v. 6-7 : disculpation et nécessité d'intercession

v. 8 : réaction d'Abimélék et de ses hommes
(« crainte »)

v. 9-12 : *Abimélék et Abraham*

v. 9-10 : accusation

v. 11-13 : défense
(pas de crainte de Dieu ;
demi-sœur)

III V. 14-18 **Narration** : rétablissement de l'ordre


v. 14 Abimélék prit du bétail ... et rendit Sarah

v. 15 Discours à Abraham : invitation à habiter (yashab) chez Abim.

v. 16 Discours à Sarah : don des richesses à ton « frère »

v. 17 Intervention d'Abraham en faveur d'Abimélék

v. 18 Intervention de Yhwh en faveur de Sarah


 **COLLÈGE DE FRANCE**
1530

41 Gn12,10-20

2/04/09

Gn 20: problèmes diachroniques

- ❖ La relation entre les versets 17 et 18: (20,17) Abraham pria la divinité, et Dieu guérit Abimélek, sa femme, ses servantes, et ils eurent des enfants.(20,18) En effet, Yhwh avait fermé tout ventre maternel dans le palais d'Abimélek à cause de Sarah, la femme d'Abraham.
- ❖ Les v. 9 et 10: (20,9) Abimélek appela Abraham et lui dit : 'Que nous as-tu fait ?... (20,10) Abimélek dit à Abraham : 'Qu'avais-tu en vue pour commettre cette action ?
- ❖ (20,1) Abraham décampa de là pour le pays du Néguev. Il habita entre Qadesh et Shour. Il séjourna comme immigré à Guérar (20,15): ...*habite* là ou bon te semble...

 **COLLÈGE DE FRANCE**
1530

42 Gn12,10-20

2/04/09

Fonction de Gn 20

- ❖ Explique des questions ou problèmes posés par Gn 12,10-20.
- ❖ Pourquoi et comment Yhwh a-t-il frappé le roi (12,17) => Gn 20: songe, et explication de la perturbation.
- ❖ Situation de Sarah: en Gn 12 le mariage semble consommé => Gn 20: le roi ne l'a pas touchée (n-g-').
- ❖ La nature des « coups » (n-g-') => Gn 20: impuissance du roi et/ou stérilité du palais.
- ❖ Mensonge d'Abraham: => ce n'est pas vraiment un mensonge.
- ❖ Richesses d'Abraham. Gn 12: dot => Gn 20 récompense après le retour de Sarah.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

43

Gn12,10-20

2/04/09

Les lieux mentionnés en Gn 20,1



- ❖ Qadesh: *en-el-qudsh* ou en *el-qederat*.
- ❖ Peut-être à l'origine nom d'une région.
- ❖ 3 Phases d'occupation du 10^{ème} au 6^{ème} siècle.
- ❖ Shur (« muraille ») : désignation de la frontière avec l'Égypte.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

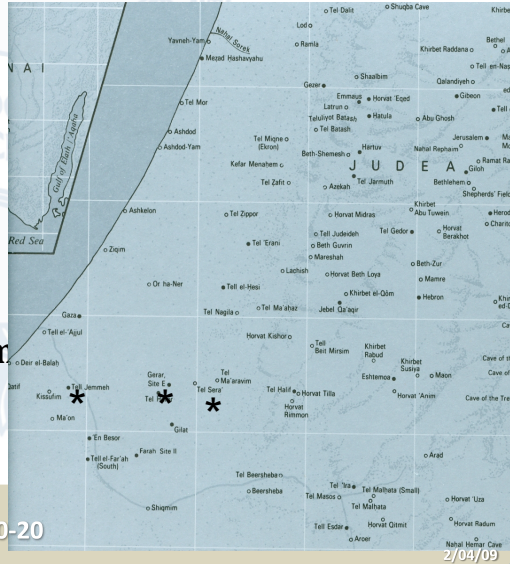
44

Gn12,10-20

2/04/09

Le problème de la localisation de Guérar

- ❖ Gn 10,19: Frontière sud de Canaan
- ❖ 2 Chr 14,12-13: au sud-est de Gaza *Tell Djemmé, Tell esh-Sheria* ou *Tell Haror*.
- ❖ Jeu de mots: Abraham vient comme *guér* à *Guérar*.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

45

Gn12,10-20

2/04/09

Abimélek

- ❖ Même type de nom que celui d'Abraham: Le (mon) Père est roi.
- ❖ Amarna: Abimilku, roi de Tyr.
- ❖ BH: Jg 9-10: fils de Gédéon qui veut instaurer la royauté et qui échoue.
- ❖ L'historicité du personnage en Gn 20 et 26 est peu probable.
- ❖ La figure est peut-être inspirée d'un prince philistin Ahimilki régnant sur la ville d'Ashdod, vassal d'Assurbanipal (669-627).



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

46

Gn12,10-20

2/04/09

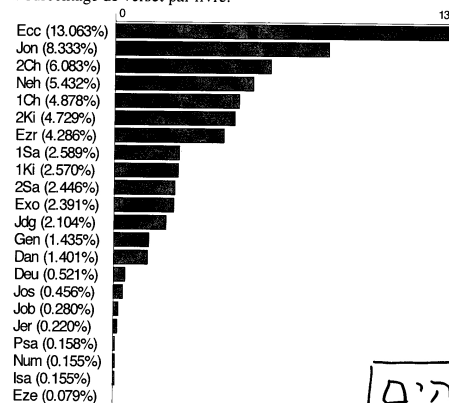
La communication des messages divins par des songes (חלום)

- ❖ Manière privilégiée des dieux de s'adresser aux hommes, notamment aux rois.
- ❖ Songe de Salomon (1 Rois 3). Voir aussi Laban (Gn 31,24).
- ❖ Nb 12,6 : Yhwh communique avec des prophètes par des songes.
- ❖ Gn 20: Communication d'un danger mortel.



Ha-Elohim

Pourcentage de verset par livre:



האלהים



La justice d'Abimélek (v. 4-5)

- ❖ « Tueras-tu un *goy* juste ? »
- ❖ *Goy* a peut-être déjà le sens de « païen ».
- ❖ Gn 18,23ss : « vas-tu vraiment supprimer le juste avec le coupable ? ».
- ❖ Sarah a parlé! (contrairement à Gn 12)
- ❖ 3 Qui gravira la montagne de Yhwh ? Qui se tiendra dans son saint lieu ? 4— L'homme aux mains innocentes et au cœur pur, qui ne tend pas vers le mal et ne jure pas pour tromper. (Ps 24)



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

49

Gn12,10-20

2/04/09

L'acquiescement d'Abimélek (v.6-8)

- ❖ Contrairement à Gn 12, Dieu explique ses desseins.
- ❖ Retournement de la théologie sacerdotale de l'endurcissement (dans l'histoire des plaies, Ex 7-14).
- ❖ Abraham comme « prophète ». Prophète intercesseur: Amos; Jérémie.
- ❖ Convocation de ses serviteurs après le réveil (cf. 1 R 3, Gn 41,8). Réaction: « crainte »
- ❖ V. 9: « grand péché »; expression désignant apparemment l'adultère.
- ❖ « Elle lui dit : « Non, mon frère, ne me violente pas, car cela ne se fait pas en Israël. Ne commets pas cette infamie. » (2 S 13,12)



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

50

Gn12,10-20

2/04/09

La « crainte de Dieu »

- ❖ Abraham au v. 11:
- ❖ אין יראת אל הים במקום הזה
- ❖ « pas de crainte de dieu en ce lieu »
- ❖ Par contre le verset 8: ויראו האנשים מאד « les hommes eurent une grande crainte ».
- ❖ Pv 14,27 : « La crainte de Yhwh est fontaine de vie ! Elle détourne des pièges de la mort ».



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

51

Gn12,10-20

2/04/09

Jonas et Abraham

- ❖ Jon 1,10 ויראו האנשים יראה גדולה ("Les hommes eurent une grande crainte")
- ❖ Ceux-ci lui posent la même question qu'Abimélek à Abraham :
- ❖ מה זאת עשית (« qu'as-tu fait? »)
- ❖ מה עשית לנו (« que nous as tu fait? », Gn20,9)
- ❖ => Abraham comme précurseur de Jonas
- ❖ V. 13: Il parle « des dieux »; pour mieux se faire comprendre des païens?



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

52

Gn12,10-20

2/04/09

Sarah, sœur d'Abraham (v. 12)

- ❖ L'affirmation d'Abraham: transgression de la législation du Lévitique et du Deutéronome selon laquelle il est interdit d'épouser sa demi-sœur (Lv 18,9 ; 20,17 ; Dt 27,22).
- ❖ « 17 Quand un homme prend pour épouse sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère, et qu'il voit sa nudité, et qu'elle voit sa nudité à lui, c'est une turpitude ; ils seront retranchés, sous les yeux des fils de leur peuple... » (Lv 20).



Gn 20, un plaidoyer en faveur de la diaspora

- ❖ Intercession pour un roi étranger lequel est dépeint d'une manière positive.
- ❖ Parallèles entre Gn 20 et le roman de Joseph (par exemple l'invitation du roi étranger de s'établir chez lui).
- ❖ Gn 20 vient d'un milieu de la diaspora qui prend une position contraire à celle de Gn 12,10-20.



La réhabilitation de Sarah (v. 16)

- ❖ « mille pièces d'argent »: une somme énorme (Es 7,23: le prix de 1000 vignes)
- ❖ « Couverture des yeux »
- ❖ - acte juridique: compensation pour un mariage qui n'a pas pu se faire?
- ❖ - rapprochement avec des lois assyriennes (Weinfeld): « Si un homme ... a fait entreprendre un voyage à une femme mariée et ignorait qu'elle fût mariée, il (l')établira par serment et paiera 2 talents d'étain au mari de la femme »
- ❖ - rétablissement du statut de Sarah (Abimélek appelle Abraham son « frère »).



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

55

Gn12,10-20

2/04/09

Rétablissement du roi et de sa maison (v. 17-18)

- ❖ Thème du « dieu guérisseur (r-p-') »: Ex 15,26; Nb 12,6 (El); Dt 32,39; 2 R 20,5; Ps 30,3. Lien avec le Baal d'Ougarit?
- ❖ Allusion à Gn 12,1-3: Abraham, source de bénédiction?
- ❖ V. 18: rédacteur « yahwiste »: combinaison de Gn 16,2 (עצור) et de 12,17b (על דבר שרה).
- ❖ Les mentions de Yhwh et de Sarah facilitent la transition vers Gn 21 (Yhwh s'occupe de Sarah).



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

56

Gn12,10-20

2/04/09

Résumé : enjeux de Gn 20

- ❖ La justice d'un roi païen
- ❖ Justice de Dieu et pédagogie divine
- ❖ Abraham comme prophète
- ❖ la crainte de Dieu chez les païens (voir Jon 1 et Ex 1)
- ❖ => options théologiques de la diaspora
- ❖ => texte plus récent que la rédaction qui s'exprime en 12,1-9 (appelant à l'installation dans le pays).



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

57

Gn12,10-20

2/04/09

Gn 26: Traduction des versets 1-14a

- ❖ (26,1) Il y eut une famine dans le pays différente de la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham. Isaac alla chez Abimélek, roi des Philistins à Guérar.
- ❖ (26,2) Yhwh lui apparut et lui dit : 'Ne descends pas en Egypte. Demeure dans le pays que je te dirai.
- ❖ (26.3) Séjourne dans ce pays comme immigré et je serai avec toi et te bénirai. En effet, à toi et à ta descendance je donnerai tous ces pays et je tiendrai le serment que j'ai prêté à Abraham, ton père.
- ❖ Il faut lire לְאֵלֵינוּ à la place de לְאֵלֵינוּ . Voir *Sebir* (annotation des formes suspectes par les Massorètes).

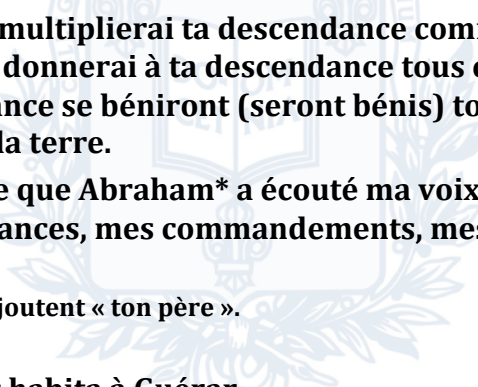


COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

58

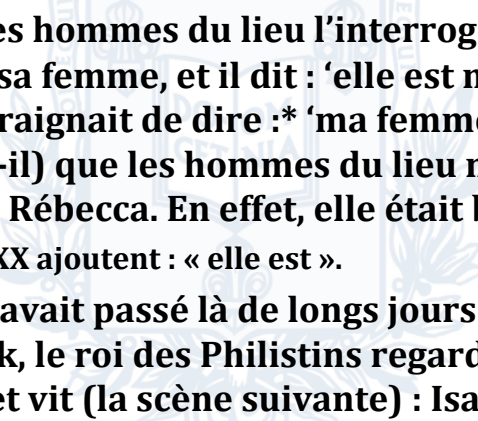
Gn12,10-20

2/04/09

- 
- ❖ **(26,4) Et je multiplierai ta descendance comme les étoiles du ciel et je donnerai à ta descendance tous ces pays et en ta descendance se béniront (seront bénis) tous les peuples de la terre.**
 - ❖ **(26,5) parce que Abraham* a écouté ma voix. Et il a gardé mes observances, mes commandements, mes décrets et mes lois.**
 - ❖ ***Sam et LXX ajoutent « ton père ».**

 - ❖ **(26,6) Isaac habita à Guérar.**



- 
- ❖ **(26,7) Les hommes du lieu l'interrogèrent au sujet de sa femme, et il dit : 'elle est ma sœur'. En effet, il craignait de dire :* 'ma femme', de peur (pensait-il) que les hommes du lieu me tuent à cause de Rébecca. En effet, elle était belle à voir.**
 - ❖ ***Sam et LXX ajoutent : « elle est ».**
 - ❖ **(26,8) Il avait passé là de longs jours lorsque Abimélek, le roi des Philistins regarda par la fenêtre et vit (la scène suivante) : Isaac était en train de s'amuser avec Rébecca, sa femme.**



- ❖ (26,9) Abimélek appela Isaac et dit : 'Elle est certainement ta femme. Pourquoi avais-tu dit : elle est ma sœur ?' Isaac lui dit : 'En effet, je l'ai dit de peur que je meure à cause d'elle.'
- ❖ (26,10) Abimélek lui dit : 'Qu'est-ce que tu nous a fait ? Peu s'en est fallu pour qu'un homme du peuple ne couche avec ta femme. Tu aurais fait venir sur nous une grande faute.'
- ❖ (26,11) Abimélek dit à tout le peuple : 'Celui qui touche à cet homme ou à sa femme mourra certainement'.



- ❖ (26,12) Isaac sema en ce pays et il récolta en cette année cent mesures puisque Yhwh l'avait béni.
- ❖ Le mot hébreu שַׁעַר signifie normalement porte ; seulement pour ce texte on postule la signification « mesure ». Peut-être faut-il comprendre qu'il récolta pour cent portes ; c'est-à-dire pour cent villes. Une autre possibilité est qu'il s'agit d'une confusion entre shin et sin et qu'il faut lire 'searim « orge ».
- ❖ (26,13) L'homme devint grand, il continua à devenir grand jusqu'à ce qu'il devint très grand.
- ❖ (26,14a) Il posséda un troupeau de petit bétail et un troupeau de gros bétail et une grande domesticité.



Plan de Gn 26, 1-14a

- v.1 Narr. Départ d'Isaac pour Guérar (crise : famine) « wayehiy »
renvoi à Abraham
- v.2-5 Discours de Yhwh à Isaac
- v. 3 Interdiction d'aller en Egypte ; « demeure en ce pays »
- v. 4 promesses : multiplication, bénédiction, pays
v. 5 *renvoi à Abraham*
- v.6-7 : Narr. Installation à Guérar et nouvelle crise (mensonge)
- v. 6 Installation
- v. 7 mensonge d'Isaac (peur de mourir)
- v.8-11 : Narr. Aggravation et résolution de la crise « wayehiy »
- v. 8 Découverte par Abimélek
- v. 9-10 Dialogue Abimélek- Isaac (peur de mourir)
- v. 11 Abimélek rend Sarah intouchable (menace de mort)
- v. 12-14 narration et transition : bénédiction et richesses d'Isaac
nouvelle crise : jalousie des Philistins



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

63

Gn12,10-20

2/04/09

Questions de diachronie

- ❖ Discours divin en 2-5:
- ❖ Noyau peut-être en v.2-3a
- ❖ Don des pays, au pluriel, הארצות האל ; cette idée ne se trouve que dans les Chroniques (1Chr11, 23 ; 2Chr11, 23 ; 2Chr34, 33).
- ❖ Je rendrai nombreuse ta semence comme les étoiles du ciel...En ta semence se béniront toutes les nations de la terre (Gn 26,4)
- ❖ Je rendrai nombreuse ta semence comme les étoiles du ciel et le sable du bord de la mer...Et en ta semence se béniront toutes les nations de la terre (Gn 22,17-18)
- ❖ Abraham observe les lois avant qu'elles ne soient données.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

64

Gn12,10-20

2/04/09

Relation entre Gn 26 et 12,10-20; 20

- ❖ Gn 26 connaît 12,10-20 (voir l'introduction)
- ❖ Connaît-il aussi Gn 20? (ainsi Van Seters, contre Blum)
- ❖ Le récit se situe au même niveau que Gn 12,1-3

שכן בארץ אשר אמר אליך	אל הארץ אשר אראך	על אחר ההרים אשר אמר אליך
Demeure dans le pays que je te dirai (Gn 26,2)	(vas) vers le pays que je te montrerai (Gn 12,1)	(vas) sur une des montagnes que je te dirai (Gn 22,2)



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

65

Gn12,10-20

2/04/09

Enjeux territoriaux en Gn 26

- ❖ « Ne descends pas en Egypte » .
- ❖ une telle interdiction rappelle avant tout Jr 43,2 : לא תבאו מצרים לגור שם (« ne descendez pas en Egypte pour y séjourner comme des immigrants »).
- ❖ Béershéva: après 587 habité par des Edomites
- ❖ Ne 11, 25-30: des gens qui rentrent de l'Exil s'installent dans la région de Béersheva



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

66

Gn12,10-20

2/04/09

Comparaison avec 12,10-20 et 20

- ❖ Importance du thème de la bénédiction (réalisation de Gn 12,1-3).
- ❖ Il n'y a plus de vrai enjeu ; Rebecca n'est pas prise par le roi. Découverte du mensonge d'une manière « rationnelle ».
- ❖ Différents emplois de n-g-' (« toucher »): Gn 12: Yhwh « touche »; Gn 20 Abimélek ne « touche » pas; Gn 26 Abimélek ordonne de ne pas « toucher » Isaac.
- ❖ Gn 26: pas d'intervention de dieu vis-à-vis du roi étranger.
- ❖ Contrairement à Gn 12 et à Gn 20, les richesses d'Isaac ne lui viennent pas d'un cadeau fait par le roi étranger



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

67

Gn12,10-20

2/04/09

Les Philistins



- ❖ Arrivent vers -1200 (« peuples de la mer »?)
- ❖ Ramsès III: se vante d'avoir battu les *plst.*



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

68

Gn12,10-20

2/04/09

Fédération des villes philistines



- ❖ D'origine non-sémitique
- ❖ Assimilation rapide
- ❖ Dans la Bible: mentionnés surtout dans les récits sur la naissance de la monarchie (Saul, David).
- ❖ 2 R 12,18: « Hazaël, roi d'Aram, monta contre Gath et s'en empara ».



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

69

Gn12,10-20

2/04/09

Les Philistins à l'époque assyrienne

- ❖ Certains rois philistins reçurent des Assyriens des parts du royaume de Juda que les Assyriens ont démantelé sous Ezéchias => présence des Philistins dans le Néguev
- ❖ Commerce d'huile d'olive.
- ❖ Les Babyloniens vers 604 mettent fin à la fédération philistine.
- ❖ Gn 26: influencé par la situation de l'époque néo-assyrienne

Ekron: presse d'olives



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

70

Gn12,10-20

2/04/09

Isaac et Abraham

- ❖ Gn 26: deux parallèles dans l'histoire d'Abraham: la femme présentée comme sœur; le conflit avec les Philistins.
- ❖ Gn 12,10-20: source pour Gn 26,1-14*.
- ❖ Récits autour des Philistins dans la région de Béershéva: peut-être d'abord liés à Isaac.
- ❖ Les séjours d'Abraham dans le Néguev servent surtout à renforcer le lien avec Isaac.
- ❖ Abraham : Hébron ⇔ Isaac : Béershéva
- ❖ Gn 12,10-20 => Gn 26,1-14* => Gn 20-22 (Abraham dans le Néguev)
- ❖ Gn 26,16-32* => Gn 21,22-33



Résumé Gn 12,10-20; 20; 26

- ❖ Gn 12,10-20: fait partie du cycle primitif de l'histoire d'Abraham.
- ❖ Gn 26 (dans sa version primitive): au même niveau que 12,1-9* et 22,1-19*.
- ❖ Le milieu producteur: membres de la Golah babylonienne retournés en Canaan et hostiles à la diaspora égyptienne.
- ❖ Gn 20 : la version la plus récente; idéologie proche de celle du roman de Joseph ou de celle du livre de Jonas. Rédacteur en faveur de la diaspora.

